

## **Ordonnance sur la chasse : défense de porter des arquebuses à rouet (1593)**

### **Résumé**

Le duc Charles III de Lorraine, malgré de précédents édits sur la chasse, constate une liberté et des abus sur son territoire. Il confirme donc les édits précédents et amplifie les mesures prises grâce à cet acte. Désormais, il défend à ses sujets de porter une arquebuse à rouet ou d'en posséder une chez soi. Toutefois, des exceptions sont prévues pour les serviteurs du duc (prélats, vassaux, domestiques...). L'arquebuse à mèche reste autorisée pour se défendre. De même, il est interdit d'avoir un chien couchant, excepté pour les serviteurs du duc qui peuvent en posséder un par maison. Tous les contrevenants s'exposent à deux cent francs d'amende.

### **TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)**

- 1) ordonnance pour la chasse et
- 2) deffence de porter harquebouze a rouet
- 3) charles par la grace de dieu duc de
- 4) calabre, lorraine bar gueldre, marchis
- 5) marquis du pont a mousson, comte de provence
- 6) vaudemont, blamont zutphen etc a tous
- 7) qui ces presentes verront salut par noz esdictz
- 8) precedens sur le faict de la chasse et publication
- 9) diceulx a plusieurs fois reyterez personne na
- 10) peu ~~reiterer~~ ignorer que menssions a desplaisir
- 11) et pour desagreable la licentieuse liberte
- 12) que plusieurs prenoient den faire abusivement
- 13) estat et profession et estimons que pour lobeissa(n)ce
- 14) le debvoir et le respect quilz nous doibvent
- 15) ilz sen abstiendroient dumoings que par
- 16) la crainte de tumber au hasart des peines
- 17) y indictes ilz en seroient diverty neanlmoings

18) nous sommes advertiz que ny lun ny lau(tr)e desdictz  
19) moyens ne leur a faict perdre ny diminuer  
20) la contumation de leurs precedans abus et que  
21) plus que jamais ilz ossent et se licentient de  
22) chasser ordinairement par les bois, forestz,  
23) garennes, pleines rivieres et sampaignes de  
24) noz pays avec harquebouze a rouet faignans  
25) de passer chemin et comme ilz trouvent leur  
26) coup ne delaissent de tirer soit sur bestes  
27) faulves lievres ou gibiers puis silz sont trouvez  
28) ne manquent de subtilitez pour sexcuser les uns  
29) disans quilz passent chemin les aultres quilz ~~sont~~  
30) ~~tireurs~~ portent larquebouze pour la deffense  
31) de leurs personnes pendant ces guerres  
32) les aultres quilz sont tireurs et (s)erviteurs, advouez  
33) domesticques de gentilz hommes ou aultres ayans  
34) droict de chasse et font de mesme silz sont  
35) trouvez avec chiens couchans tellement que sil  
36) nest prouveu et remedié a telz abus contre  
37) ceulx qui ainsy licentieusement porteur lesdictes  
38) harquebouzes a rouet et mesmement chiens  
39) couchans, nostre intention sur le faict de  
40) nosdictz edictz sera peu observe a quoy nous  
41) avons trouvé expedient util et necessaire de  
42) prouveoir et y remedier par ung rafraichissement  
43) et ampliation diceulx pour ce est il quayans  
44) renier cest affaire en deliberation des gens de  
45) nostre conseil avons, en confirmant noz edictz  
46) et ordonnances par cy devant faictes et publiees pour  
47) le faict de ladicte chasse et lesquelz voulons  
48) estre estroitement observez et entretenus de

49) point en point  
50) prohibe interdit et deffendu et par cestuy n(ost)re  
51) edict et ordonnance prohibons interdisons et  
52) deffendons a toutes personnes de quelle qualité elles  
53) soient demeurantes en villages et maisons des  
54) champs de noz pays de porter, soit allans en  
55) leurs affaires ou aultrement soub couleur et  
56) protexe que ce soit ou puisse estre aucunes  
57) harquebouzes a rouet, affin que de la ilz  
58) naient occasion de tirer au bestes faulves  
59) liepvres ou gibiers bien pourront ilz pour la  
60) deffence de leurs personnes et jusque a aultre  
61) nostre ordonnance porter harquebouzes a mesche  
62) et mesme deffendons et interdisons a tous  
63) noz subiectz et ceulx de noz vassaulx tenir  
64) en leurs maisons en villages de noz pays  
65) et maisons des champs aucunes telles  
66) harquebouzes a rouet  
67) en laquelle deffence de porter harquebouze  
68) a rouet, nentendons y estre comprins les  
69) prelatz gentilz hommes noz serviteurs domesticques  
70) et ceulx de nosdictz prelatz et gentilz hommes  
71) marchans et habitans des villes allans a cheval  
72) par les champs pour leurs affaires, ~~comme aussy~~  
73) comme aussy nentendons par cestuy n(ost)re edict  
74) empescher que lesdictz prelatz gentilz hommes  
75) et vassaulx de nosdictz pays ne puissent avoir  
76) chacun deulx, sy bon leur semble mais en  
77) une de leurs maisons tant seulement ung  
78) tireur et harquebouzier a cheval ou a pied qui  
79) puisse porter une harquebouze a rouet

80) sans touttefois quil soit loisible a nul  
81) diceulx avoir plus dun harquebouzier ny en  
82) puissent tenir en lieux et villages ou ilz nauront  
83) chasteau et maison, aussy peu en la haulte  
84) justice daultroy  
85) et avons generalmente interdict et deffendu a  
86) toutes personnes de quelle qualite ilz soient  
87) demeurans en villes ou en villages de nosdictz pays  
88) davoir tenir ny chasserance chiens couchans sy  
89) doncques ce ne sont lesdictz prelatz gentilz  
90) hommes et vassaulx de nosdictz pays lesquels  
91) ne pourront touttefois en toutes leurs maisons  
92) avoir quun seul chien couchant avec lequel leur  
93) soit loisible de pouvoir chasser ou faire chasser  
94) par eulx ou leurs domesticques et encors  
95) au dedans de leur haulte justice tant  
96) seulement, encor sans dommages daultroy et  
97) non ailleurs  
98) le tout ce que dessus a peine contre les  
99) contrevenans de deux cens frans damande  
100) esquelz le rapporteur prendra ung tier et les  
101) deux aultres tiers appartiendront a nous ~~et aux~~  
102) ou aux haultz justiciers soubz lesquels telz  
103) abus se trouveront avoir este commis  
104) sy donnons en mandement a tous noz baillys  
105) prevostz, procureurs mayeurs leurs lieutenans  
106) substitus et aultres noz officiers et justiciers  
107) quil ap(ar)tiendra que cestuy n(ost)re edict publie en  
108) lieux accoustumez de lordonnance de nosdictz  
109) baillys chacun en leurs bailliages, affin que  
110) nul nen pretende cause dignorance, ilz et

- 111) chacun deulx endroict soy, comme a luy  
 112) appartiendra facent effectuer et entretenir de  
 113) point en point le contenu en nostredict ~~esdict~~  
 114) esdict selon sa forme et teneur car ainsy  
 115) nous plaist, en tesmoing de quoy nous avons  
 116) signe ces p(rese)ntes de n(ost)re propre main et a icelles  
 117) faict mettre et apposer en placart n(ost)re seel secret  
 118) donnees en n(ost)re ville de nancy le neufie(sme) jour de  
 119) novembre 1593  
 120) ainsy signe charles et plus  
 121) bas par monseigneur le duc etc  
 122) les sieurs de bassompierre grand maistre de  
 123) lhostel, et chef des finances, dancerville  
 124) bailly dallemaigne de gondrecourt gouverneur  
 125) de marchal desbuchet chambellan de  
 126) mondreville de neuflotte cappitaine de  
 127) valdefranges, mainbourg m(ait)re aux requestes  
 128) ordinaires ~~le clerc et malvoisin p(rese)ns~~ vincent  
 129) tresorier general des finances g de chastenoy bardin m(ait)re  
 130) aux requestes ordin(air)es le clerc et malvoisin p(rese)ns  
 131) contre signe m bouvet

### Vocabulaire

[l.2, l.24, l.38, l.61, l.66, l.67, l.79] **Harquebouze(s) / Larquebouze** = arquebuse(s)

[l.9, l.43, l.81] **Diceulx** = de ceux-ci

[l.9] **Reyterez** = réitérer

[l.10] **Menssions** = mentions

[l.10] **Desplaisir** = déplaisir

[l.15] **Dumoings** = du moins

[l.16] **Tumber** = tomber

[l.17] **Indictes** = indiquées, édictées

[l.17] **Neanlmoings** = néanmoins

[l.20] **Contumation** = obstination, ténacité

[l.21] **Ossent** = osent

[l.23] **Sampaignes** = campagnes

[l.24] **Faignans** = du verbe feindre, faire semblant

[l.27, 34, l.35] **Sil(z)** = s'il(s)

[l.35, l.38, l.88, l.92] **Chien couchant / chiens couchans** = chien(s) de chasse

[l.36] **Prouveu** = prouvé

[l.40, l.70, l.75, l.87, l.90, l.108] **Nosdictz** = nos dits

[l.40, l.45, l.51, l.73, l.107] **Edict(z)** = édit(s)

[l.41] **Expedient** = avantageux, profitable

[l.42] **Prouveoir** = pourvoir

[l.43] **Ampliation** = action d'étendre, de compléter, d'augmenter

[l.43] **Quayans** = qu'ayant

[l.50, l.73, l.107] **Cestuy** = celui-ci

[l.63] **Subiectz** = sujets

[l.68] **Comprins** = compris

[l.76, l.111] **Deulx** = d'eux

[l.80, l.93] **Loisible** = permis, licite

[l.78, l.81] **Harquebousier** = arquebusier

[l.89] **Doncques** = donc

[l.84, l.96] **Daultruy** = d'autrui

[l.100] **Esquelz** = auxquels

[l.104, l.108, l.124] **Bailly(s)** = le bailli exerce au nom d'un grand seigneur des fonctions administratives et judiciaires

[l.105] **Prevostz** = le prévôt est chargé de rendre la justice et de percevoir les impositions

[l.105] **Mayeurs** = maires

[l.112] **Facent** = fassent

[l.116] **Icelles** = celles-ci

[l.125] **Chambellan** = officier au service d'un seigneur